

Jhn

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
comme donc connaître le- Jésus que entendre les- Pharisien que
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
Jésus plus disciple faire et baptiser ou Jean
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
cependant Jésus il ne-pas baptiser mais les- disciple de-lui
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

(toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples),

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
laisser la- Judée et s'en-aller de-nouveau en- la- Galilée
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
il-faut or lui traverser à-travers- de-la- Samarie
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

Et il fallait qu'il traverse la Samarie.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
venir donc en- ville de-la- Samarie dire Sychar prochain du-
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ «τῷ» Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
lieu que donner Jacob au- Joseph au- fils de-lui
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
être or là source du- Jacob le- donc Jésus travailler de-
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
de-la- voyage s'asseoir ainsi sur- à-la- source heure être comme sixième
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#)

Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ; c'était environ la sixième heure.

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ
 venir femme de- de-la- Samarie puiser eau dire à-elle le-
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
 Jésus donner à-moi boire
[G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

| Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
 les- car disciple de-lui s'en-aller en- la- ville afin-que nourriture
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
 acheter
[G0059](#)

| (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres).

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν,
 dire donc à-lui la- femme la- Samaritaine comment tu Juif être
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#)

παρ' ἑμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ
 auprès-de de-moi boire demander femme Samaritaine être ne-pas car
[G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#)

συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
 ne-pas-avoir-de-rapport Juif Samaritain
[G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

| La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,
 répondre Jésus et dire à-elle si savoir la- gratuitement du- Dieu
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἦτησας
 et qui être le- dire à-toi donner à-moi boire tu certes- demander
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#)

αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
 lui et donner certes- à-toi eau vivre
[G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

| Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive.

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὔτε ἄντημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν
 dire à-lui la- femme Seigneur ni seau avoir et le- puits être
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#) [G1510](#)

βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
 profond d'où donc avoir le- eau le- vivre
[G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

| La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ?

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν
 ne-pas tu grand être du- père de-nous Jacob qui donner à-nous
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#)

τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
 le- puits et il de- de-lui boire et les- fils de-lui et les-
[G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θρέμματα αὐτοῦ?
 bétail de-lui
[G2353](#) [G0846](#)

| Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail ?

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 répondre Jésus et dire à-elle tout le- boire de- du- eau
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;
 ceci avoir-soif de-nouveau
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

| Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ;

14 ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ
 qui or certes- boire de- du- eau duquel je donner à-lui ne-pas
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#)

μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ
 ne-pas avoir-soif en- le- éternité mais le- eau que donner à-lui
[G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#)

γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 devenir dans- à-lui source eau bondir en- vie éternel
[G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

| mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
 dire vers- lui la- femme Seigneur donner à-moi ceci le- eau
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#)

ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 afin-que ne-pas avoir-soif ni traverser ici puiser
[G2443](#) [G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

| La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser.

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.
 dire à-elle va appeler le- homme de-toi et venir ici
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

| Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici.

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ
 répondre la- femme et dire à-lui ne-pas avoir homme dire à-elle
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 le- Jésus bien dire que homme ne-pas avoir
[G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ;

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου
cinq car homme avoir et maintenant que avoir ne-pas être de-toi
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#)
ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.
homme ceci vrai dire
[G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
dire à-lui la- femme Seigneur observer que prophète être tu
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς
les- père de-nous dans- au- montagne ceci se-prosterner et vous
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#)
λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
dire que dans- Jérusalem être le- lieu où se-prosterner il-faut
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γυναί, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε
dire à-elle le- Jésus croire à-moi femme que venir heure quand
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#)
οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ
ni dans- au- montagne ceci ni dans- Jérusalem se-prosterner au-
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)
Πατρί.
père
[G3962](#)

Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν; ὅτι
vous se-prosterner que ne-pas savoir nous se-prosterner que savoir que
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#) [G3754](#)
ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
la- salut de- des- Juif être
[G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

Vous, vous adorez, vous ne savez quoi ; nous, nous savons ce que nous adorons ; car le salut vient des Juifs.

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
mais venir heure et maintenant être quand les- véritable adorateur
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)
προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ
se-prosterner au- père dans- esprit et vérité et car le-
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)
Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
père tel chercher les- se-prosterner lui
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.

- 24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας «αὐτὸν», ἐν πνεύματι καὶ
esprit le- Dieu et les- se-prosterner lui dans- esprit et
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)
- ἀληθεία δεῖ προσκυνεῖν.
vérité il-faut se-prosterner
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

- 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;
dire à-lui la- femme savoir que Messie venir le- dire Christ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)
- ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
quand venir celui-là annoncer à-nous tous
[G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses.

- 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
dire à-elle le- Jésus je être le- parler à-toi
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
et sur- ceci venir les- disciple de-lui et et s'étonner que avec-
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)
- γυναϊκὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'
femme parler personne cependant dire qui chercher ou qui parler avec-
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)
- αὐτῆς?
d'elle
[G0846](#)

Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi parles-tu avec elle ?

- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
laisser donc la- cruche d'elle la- femme et et s'en-aller en- la- ville
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
- καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
et dire aux- homme
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes :

- 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι οὗτός
venez voir homme qui dire à-moi tout que faire est-ce-que celui-ci
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#) [G3778](#)
- ἐστίν ὁ Χριστός;
être le- Christ
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il point le Christ ?

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
sortir de- de-la- ville et venir vers- lui
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.

31 Ἐν τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
dans- au- entre interroger lui les- disciple dire Rabbi manger
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange.

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἦν ὑμεῖς οὐκ
le- or dire à-eux je nourriture avoir manger que vous ne-pas
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#)

οἶδατε.

savoir

[G1492](#)

Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ
dire donc les- disciple vers- les-uns-les-autres ne-pas quelqu'un porter à-lui
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#)

φαγεῖν?

manger

[G5315](#)

Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ?

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα
dire à-eux le- Jésus je nourriture être afin-que faire le- volonté
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)

τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

du- envoyer moi et accomplir de-lui le- œuvre

[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

Jésus leur dit : Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
ne-pas vous dire que encore quatre-mois être et le- moisson
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)

ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε

venir voir, dire à-vous lever les- œil de-vous et contempler

[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#)

τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.

les- contrée que blanc être vers- moisson déjà

[G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson.

36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 le- moissonner salaire prendre et rassembler fruit en- vie éternel
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
 afin-que le- semer ensemble se-réjouir et le- moissonner
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

| Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.

37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ
 dans- car ceci le- parole être véritable que autre être le-
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#)

σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 semer et autre le- moissonner
[G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

| Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole : L'un sème, et un autre moissonne.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
 je envoyer vous moissonner que ne-pas vous travailler autre
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 travailler et vous en- le- peine de-eux entrer
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

| Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 de- or de-la- ville celle-là beaucoup croire en- lui des-
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν μοι
 Samaritain à-travers- le- parole de-la- femme témoigner que dire à-moi
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)

πάντα ἃ ἐποίησα.
 tout que faire
[G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

| Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι
 comme donc venir vers- lui les- Samaritain interroger lui demeurer
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#)

παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
 auprès-de à-eux et demeurer là deux jour
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
 et beaucoup plus croire à-travers- le- parole de-lui
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ;

42 τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν
 à-la- et femme dire que ne-plus à-travers- la- toi langage
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)

πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
 croire ils car entendre et savoir que celui-ci être vraiment le-
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#) [G3588](#)

Σωτήρ τοῦ κόσμου,
 Sauveur du- monde
[G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
 avec- or les- deux jour sortir de-là en- la- Galilée
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée ;

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
 il car Jésus témoigner que prophète dans- à-la- propre patrie
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)

τιμὴν οὐκ ἔχει.
 honneur ne-pas avoir
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα
 quand donc venir en- la- Galilée recevoir lui les- Galiléens tout
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3956](#)

ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ
 voir que faire dans- Jérusalem dans- à-la- fête et ils
[G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G0846](#)

γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 car venir en- la- fête
[G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient à la fête.

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 venir donc de-nouveau en- la- Cana de-la- Galilée où faire le-
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)

ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
 eau vin et être quelqu'un royal duquel le- fils être-malade dans-
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)

Καφαρναούμ.
 Capernaüm
[G2584](#)

Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ;

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
celui-ci entendre que Jésus venir de- de-la- Judée en- la- Galilée
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν
s'en-aller vers- lui et interroger afin-que descendre et guérir de-lui le-
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#) [G3588](#)

υἴόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
fils être-sur-le-point-de car mourir
[G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

celui-ci, ayant entendu dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils ; car il allait mourir.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε,
dire donc le- Jésus vers- lui si ne-pas signe et prodige voir
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G3708](#)

οὐ μὴ πιστεύσητε.
ne-pas ne-pas croire
[G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
dire vers- lui le- royal Seigneur descendre avant mourir le-
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#) [G3588](#)

παιδίον μου.
petit-enfant de-moi
[G3813](#) [G1473](#)

Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure.

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ
dire à-lui le- Jésus aller le- fils de-toi vivre croire le-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
homme au- parole que dire à-lui le- Jésus et aller
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,
déjà or de-lui descendre les- serviteur de-lui rencontrer à-lui
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
dire que le- serviteur de-lui vivre
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ἣ ἡ κομψότερον ἔσχεν.
s'informer donc la- heure auprès-de de-eux dans- à-laquelle mieux avoir
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
dire donc à-lui que hier heure septième laisser lui le- fièvre
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

| Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.

- 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ ἔειπεν
connaître donc le- père que dans- celle-là à-la- heure dans- à-laquelle dire
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)
- αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτός, καὶ ἡ
à-lui le- Jésus le- fils de-toi vivre et croire il et la-
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
maison de-lui tout-entier
[G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

| Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.

- 54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ
ceci or de-nouveau deuxième signe faire le- Jésus venir de-
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)
- τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
de-la- Judée en- la- Galilée
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.